Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyprowadzono syna królewskiego, nałożono mu koronę\* i wręczono świadectwo,\*\* \*\*\* i obwołano go królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie syna królewskiego wyprowadzono, nałożono mu koronę, wręczono świadectwo i obwołano królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadzili syna króla, włożyli mu koronę, *wręczyli mu* Świadectwo i ustanowili go królem. Jehojada i jego synowie namaścili go i wołali: Niech żyje król! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wywiedli syna królewskiego, i włożyli nań koronę i świadectwo, a postanowili go królem; i pomazali go Jojada i synowie jego, i mówili: Niech żyje król! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiedli syna królewskiego, i włożyli nań koronę i świadectwo, i dali w ręce jego dzierżeć zakon, i postanowili go królem; pomazał go też Jojada, kapłan wielki, i synowie jego. I winszowali mu, i rzekli: Niech żyje król! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas wyprowadzono syna króla i włożono na niego diadem i wręczono świadectwo; ustanowiono go królem. Namaścili go: Jojada i jego synowie. Wołano też: Niech żyje król! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym wyprowadzono syna królewskiego, nałożono mu diadem, wręczono zakon i obwołano go królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wyprowadzili syna królewskiego, włożyli mu koronę, wręczyli świadectwo i ustanowili królem. Jehojada i jego synowie namaścili go i zawołali: Niech żyje król! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wyprowadzili syna królewskiego, nałożyli mu diadem, wręczyli dokument przymierza i ogłosili królem. Jojada i jego synowie namaścili go i zawołali: „Niech żyje król!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wyprowadzono syna królewskiego, włożono mu koronę i Świadectwo i ogłoszono go królem. Jehojada i jego synowie namaścili go i wzniesiono okrzyk: ”Niech żyje król!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вивів сина царя і поклав на нього царський вінець і свідчення, і поставили царем і помазали його Йодай і його сини і сказали: Хай живе цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyprowadzili królewskiego syna i razem z koroną dali mu Świadectwo oraz ustanowili go królem. Pomazali go Jehojada oraz jego synowie, mówiąc: Niech żyje król! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wyprowadzili syna królewskiego i włożyli na niego diadem oraz Świadectwo, i uczynili go królem, a Jehojada i jego synowie namaścili go i rzekli: ”Niech żyje król!” |

1. 1) koronę, נֵזֶר , lub inne insygnia władzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świadectwo, הָעֵדּות , em. na: naramiennik, אצעדה , zob. <x>100 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 17:18-20</x>; <x>110 2:3</x>; <x>120 11:12</x>; <x>120 23:3</x> [↑](#footnote-ref-4)